



## TÉRMINOS DE REFERENCIA

Contratación de servicios de traducción para las iniciativas Conservamos por Naturaleza y Gobernanza Marina

### 1. Antecedentes

La SPDA es una asociación civil sin fines de lucro, de derecho privado, con fines educativos y científicos relacionados con el cuidado y la protección del medio ambiente, dedicada a la promoción y defensa del derecho a un ambiente sano y al fomento del uso sostenible de los recursos naturales promoviendo su conservación, manejo adecuado y mejoramiento, con la finalidad de prevenir toda acción del ser humano voluntaria o involuntaria o cualquier hecho que, directa o indirectamente, genere procesos de deterioro ambiental, uso inadecuado de los recursos naturales y destrucción de los ecosistemas en general; asimismo, promueve la conservación ambiental como componente esencial de cualquier esfuerzo por mejorar la calidad de vida y alcanzar el desarrollo sostenible.

La SPDA viene impulsando desde el 2012 la iniciativa Conservamos por Naturaleza, cuyo objetivo principal es apoyar la implementación y gestión sostenible de las áreas de conservación voluntaria del Perú. Para ello, Conservamos por Naturaleza asiste a personas, comunidades y empresas que quieran implementar un área de conservación brindando asesoría de tipo legal. Mientras a las áreas ya existentes las asesora con herramientas de comunicación, marketing, legales, de investigación, buscando la mejor manera de ayudarlos para lograr sus objetivos de conservación.

Desde septiembre 2019 hasta septiembre 2020, Conservamos por Naturaleza viene ejecutando el proyecto denominado “Innovando en turismo para la conservación del corredor noroeste del Perú a través de la conservación privada”, financiado por CEPF PROFONANPE, cuyos objetivos son (1) promover el turismo en las áreas de conservación privada de Amazonas a través de la edición de la tercera versión de la guía de viajes La Ruta Natural y material de marketing vinculado y (2) establecer un programa de becas para los miembros de la Red de Iniciativas de Conservación Privada de Amazonas para la participación en cursos especializados de turismo.

Asimismo, Desde el 2017, la SPDA ha creado la iniciativa Gobernanza Marina que promueve políticas para la gestión sostenible de los ecosistemas marinos y costeros y las especies que lo habitan. En este contexto, la SPDA viene ejecutando el proyecto denominado “Gestión sostenible de las pesquerías a través de mejoramiento de la política pesquera, empoderamiento de los pescadores artesanales y aumento de capacidades locales”, financiado por The Walton Family Foundation, que busca promover acciones dirigidas a que la pesca en el Perú se desarrolle bajo criterios que garanticen su sostenibilidad. A través de la iniciativa, se ha creado la plataforma web Wikipesca ([www.mardelperu.pe](http://www.mardelperu.pe)), la cual resume regulaciones y sistematiza el estado actual de la gobernanza en las pesquerías peruanas.

### 2. Objetivo de la contratación

En ese contexto, se requiere la contratación de un(a) traductor(a) de español a inglés para los textos de la tercera edición de la guía de viajes La Ruta Natural y de la plataforma Wikipesca.



### 3. Perfil del candidato o candidata

La persona, personas o empresa a cargo de la consultoría debe(n) reunir los siguientes requisitos mínimos:

- Profesional con al menos dos (2) años de experiencia demostrable en traducción de documentos del idioma español al idioma inglés.
- De preferencia, con experiencia en traducción de documentos vinculados a viajes y turismo en el Perú, así como en temas pesqueros.
- Contar con disponibilidad inmediata para cumplir con el plazo de ejecución propuesto en los TdR.
- Con cualidades en proactividad, organización, grado de responsabilidad y capacidad adaptativa en el desarrollo de actividades.
- Si es extranjero(a) deberá contar con los respectivos permisos laborales.

### 4. Descripción del servicio

Traducción del idioma español al idioma inglés de la guía de viajes La Ruta Natural, incluyendo las siguientes secciones:

- Secciones introductorias: aproximadamente 25 000 palabras
- Sección destinos: aproximadamente 4 000 palabras
- Secciones especiales: aproximadamente 18 000 palabras

Traducción del idioma español al inglés del contenido de la web Wikipesca: aproximadamente 30 000 palabras.

Para la traducción, se deberá tomar en cuenta lo siguiente:

- Los textos para traducir serán enviados en archivo Word y deberán ser traducidos y presentados en el mismo formato.
- Se debe realizar la traducción de la totalidad del documento, garantizando la integridad y espíritu del documento original.
- El texto traducido debe ser técnica, lingüística y gramaticalmente correcto, y debe cumplir con altos estándares de calidad, sin necesitar edición posterior a la finalización de la traducción.
- El documento contiene expresiones que se repiten a lo largo de las secciones y debe mantener coherencia entre las mismas.

### 5. Productos y plazos de entrega

- Primer producto: traducción de los textos de la sección destinos, con aproximadamente 4 000 palabras, a ser entregado el 25 de julio del 2020.
- Segundo producto: traducción de los textos de las secciones especiales, con aproximadamente 18 000 palabras, a ser entregado el 5 de agosto de 2020.
- Tercer producto: traducción de los textos de las secciones introductorias, con aproximadamente 25 000 palabras, a ser entregado el 15 de agosto 2020.
- Cuarto producto: traducción de textos de Wikipesca, aproximadamente 15 mil palabras a ser entregado el 15 de septiembre.
- Quinto producto: traducción de textos de Wikipesca, aproximadamente 15 mil palabras a ser entregado el 15 de octubre.



## 6. Forma y lugar de presentación

El entregable deberá enviarse en forma digital:

Al correo:	cbutrich@spda.org.pe
Y a:	bmonteferri@spda.org.pe

## 7. Plazo del servicio

La consultoría tendrá una duración de tres (03) meses, iniciándose el 22 de julio y finalizando el 31 de octubre de 2020.

## 8. Coordinación, supervisión y conformidad del servicio

Este trabajo será supervisado por Bruno Monteferri, director de Conservamos por Naturaleza, y estará bajo la coordinación de Carolina Butrich, coordinadora de proyectos.

## 9. Postulación

Para la postulación, se deberá enviar una propuesta que contenga lo siguiente:

- Oferta económica de honorarios (incluye impuestos)
- CV no documentado y actualizado que demuestre su experiencia profesional
- Ejemplo de un texto que haya sido traducido al inglés, de preferencia sobre temas en torno al turismo o pesqueros.

La propuesta se debe enviar al correo [conservamos@spda.org.pe](mailto:conservamos@spda.org.pe), con el asunto "TRADUCCIÓN DE LA GUÍA DE VIAJES LA RUTA NATURAL".

La fecha límite para postular a la presente convocatoria es el **domingo 19 de julio de 2020**.